

FILE COPY

11598

Report No.: 11598

Type: (PUB)

Title: GLOSSARY OF URBAN INFRASTRUCTURE

Author:

Ext.: 0 Room: Dept.:

BOOKSTORE NOVEMBER 1990

A
World
Bank
Glossary

*Glossary of
Urban
Infrastructure
Maintenance*

*Glossaire de
l'entretien de
l'infrastructure
urbaine*

*Glosario de
mantenimiento
de la
infraestructura
urbana*

FILE COPY

A World Bank Glossary

Glossaire de la Banque mondiale

Glosario del Banco Mundial

Glossary of Urban Infrastructure Maintenance

Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine

Glosario de mantenimiento de la infraestructura urbana

English—French—*Spanish*

Français—Anglais—*Espagnol*

Español—Inglés—Francés

The World Bank
Washington, D.C., U.S.A.

Copyright © 1987

International Bank for Reconstruction
and Development / The World Bank
Banque internationale pour la reconstruction
et le développement / Banque mondiale
Banco Internacional de Reconstrucción
y Fomento / Banco Mundial

1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433, U.S.A.

All rights reserved
Tous droits réservés
Reservados todos los derechos
First printing: March 1988
Première édition: mars 1988
Primera impresión: marzo de 1988
Third printing: November 1990
Troisième édition: novembre 1990
Tercera impresión: noviembre de 1990
Manufactured in the United States of America
Publié aux Etats-Unis d'Amérique
Hecho en los Estados Unidos de América

Library of Congress Cataloging in Publication Data
Main entry under title:

International Bank for Reconstruction and Development.
Glossary of urban infrastructure maintenance = Glossaire de
l'entretien de l'infrastructure urbaine / the World Bank. — 1st ed.
p. cm. — (A World Bank Glossary = Glossaire de la Banque mondiale)
English, French, and Spanish.
ISBN 0-8213-0971-4
1. Municipal services—Dictionaries—Polyglot. 2. Infrastructure
(Economics)—Dictionaries—Polyglot. 3. Municipal engineering—
Dictionaries—Polyglot. 4. Dictionaries. Polyglot. I. Title.
II. Title: Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine.
III. Series: World Bank glossary.
HD4431.I58 1987
363'.03—dc19

87-34617
CIP

Contents—Table des matières—*Indice*

Foreword v

Avant-propos vi

Prefacio vii

Glossary of Urban Infrastructure Maintenance 3
English—French—*Spanish*

Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine 17
Français—Anglais

Glosario de mantenimiento de la infraestructura urbana 29
Español—Inglés

Foreword

This *Glossary of Urban Infrastructure Maintenance* lists terms pertaining to maintenance of urban infrastructure and service delivery systems in developing countries and the related training of staff in the organizations concerned.

The Glossary has been prepared because a number of the basic terms and concepts in the field of maintenance have no clear and unambiguous definition and because they are not normally found in dictionaries. A number of specialist terms in the technical fields concerned have also been included for ease of reference.

The World Bank Glossary contains an extensive listing of terms that occur frequently in World Bank documents. A minimum of overlap with this glossary has been attempted.

A brief explanation is given, in English, for those terms which may not be self-explanatory or which do not have an established and unambiguous meaning in the professional field they belong to. As an easy reference for maintenance specialists working in French- and Spanish-speaking countries, equivalent French and Spanish terms are listed, but without the brief explanation.

It is stressed that the list does not presume to be authoritative and that it is by no means exhaustive. Reference is made to literature in the professional fields concerned for further definitions and explanations.

Any queries or comment should be addressed to:

Terminology Unit
Language Services Division
The World Bank
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
U.S.A.

Avant-propos

Ce *Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine* contient des termes relatifs à l'entretien des équipements urbains et aux systèmes de prestation de services dans les pays en développement ainsi qu'à la formation du personnel des organisations travaillant dans ce secteur.

Ce Glossaire a été établi parce qu'un certain nombre de termes et de concepts de base ayant trait à l'entretien n'ont pas de définition claire et sans ambiguïté et parce qu'on ne les trouve pas facilement dans des dictionnaires. Pour plus de commodité, le Glossaire donne également certains termes techniques spécialisés.

Le *Glossaire de la Banque mondiale* contient une longue liste de termes qui reviennent souvent dans les documents de la Banque mondiale; on s'est donc efforcé ici d'éviter de faire double emploi avec cet ouvrage.

Les termes dont le sens n'est pas évident, clair ou bien établi dans le contexte professionnel auquel ils appartiennent sont accompagnés d'une brève définition en anglais. Dans l'intérêt des spécialistes de l'entretien travaillant dans des pays francophones ou hispanophones, des équivalents sont donnés en français et en espagnol, mais sans définition.

Soulignons que la liste des termes ne prétend pas faire autorité ni être exhaustive. Pour plus amples définitions et explications, on se référera aux publications professionnelles.

Prière d'adresser toutes questions et remarques à l'adresse suivante :

Terminology Unit
Language Services Division
The World Bank
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
U.S.A

Prefacio

El presente *Glosario de mantenimiento de la infraestructura urbana* contiene términos pertinentes al mantenimiento de la infraestructura en zonas urbanas y a los sistemas de suministro de servicios en los países en desarrollo, así como a la capacitación conexas del personal de las organizaciones interesadas.

El Glosario ha sido preparado debido a que para cierto número de términos y conceptos básicos del mantenimiento no hay definiciones claras e inequívocas, o no se encuentran normalmente en los diccionarios. Para mayor facilidad de referencia se han incluido también algunos términos de los especialistas.

El *Glosario del Banco Mundial* contiene una extensa lista de términos de ocurrencia frecuente en los documentos del Banco Mundial. Se ha procurado que haya un mínimo de superposición con él en el presente glosario.

Se han dado breves explicaciones, en inglés, en el caso de algunos términos que pueden no ser de sentido evidente o para los cuales no hay un significado establecido e inequívoco en el campo profesional a que pertenecen. Para facilitar la referencia a los especialistas de mantenimiento que trabajan en países de habla española o francesa, se dan equivalencias en esos idiomas, pero sin la breve explicación.

Se hace hincapié en que no se ha intentado presentar una lista que haya de considerarse una autoridad, y que de ninguna manera es exhaustiva. Para ulteriores definiciones y explicaciones los interesados deberán remitirse a las obras de consulta en las distintas especialidades profesionales.

Se ruega dirigir cualquier averiguación o comentario a:

Dependencia de Terminología
División de Servicios Lingüísticos
Banco Mundial
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
EE.UU.

Glossary of Urban Infrastructure Maintenance
English—French—Spanish

— A —

accountability centers

centres de responsabilité; unités,
centres de production (à
comptabilité séparée)

centros de responsabilidad

Centers of activity such as hot mix plants,
quarries, workshops, etc., in a local
authority which are suitable for running
in a near commercial fashion.

administrative overheads

frais administratifs

gastos administrativos generales

ADT *see* average daily traffic

aggregate

granulats; pierres

agregado; áridos

Hard mineral elements of construction
material such as gravel.

aggregate

agrégat

agregado; áridos

Stone particles in concrete materials and
construction.

air release valve

purgeur d'air

válvula de escape de aire

alignment

tracé

trazado

alligator cracking; crocodile cracking

faïençage à mailles fines; peau de
crocodile

*agrietado en piel de cocodrilo, piel de
caimán*

Interconnected cracks forming series of
small polygons in flexible pavements.

aquaplaning

hydroplanage

hidroplaneo

as-built drawing

dessin, plan de récolement (conforme
à l'exécution)

*plano según construcción; dibujo
según ejecución*

asphalt cement

liant asphaltique

cemento asfáltico

The basic, semisolid asphalt material
available in different grades.

asphalt concrete

béton bitumineux, asphaltique

hormigón asfáltico; concreto asfáltico

High-quality hot mix of asphalt cement
and aggregate.

asphalt emulsion

émulsion bitumineuse

emulsión asfáltica

Liquid mixture containing asphalt cement,
water and emulsifier—may be anionic or
cationic.

assets; capital assets

immobilisations; patrimoine

activos fijos; capital fijo

Used here to cover physical infrastructure
facilities, plant, and equipment in an
urban local authority.

availability

disponibilité

disponibilidad

Total hours or percentage in a given time
period that a piece of equipment has been
operating or is available for operation.

average daily traffic - ADT

trafic journalier moyen

tránsito medio diario - TMD

axle load distribution

répartition des charges par essieu

distribución de la carga sobre el eje

— B —

backfill (for a utility trench, for example)

remblai

relleno

base course

couche de liaison

capa base

Layer underneath the wearing course in a
road pavement.

benchmark scale

échelle d'évaluation

escala de referencia, de medición

Scale with typical, round, or order-of-
magnitude unit-cost figures, condition
ratings, and so on, against which actual
conditions may be compared, for example
in monitoring activities.

Benkelman beam

poutre Benkelman

viga (de) Benkelmann

Device for measurement of deflection.

betterment levy

impôt sur les plus-values

*impuesto de valorización; impuesto
sobre la plusvalía*

Special levy on users; for example, on
residents in a neighborhood where roads
are rehabilitated.

bin card

carte stock

tarjeta, ficha de existencias

Record-of-stocks-card attached to storage
shelves, and so on, in stores.

binder

liant

ligante

bitumen distributor truck

camion répandeur de bitume

camión regador de asfalto, de betún

bitumen emulsion (UK); emulsified asphalt (US)

émulsion bitumineuse

*emulsión asfáltica; emulsión
bituminosa*

blading

réglage à la niveleuse

nivelado; perfiladura

Shape correction of unpaved road or
shoulder surface by mechanical grader.

bleeding

ressuage

exudación; afloramiento

Free bitumen on pavement surface.

block cracking; map cracking

faïençage à mailles larges; fissuration en blocs

losas completamente agrietadas; agrietamiento en bloques; fisurado masivo

Interconnected cracks in a pavement forming large polygons.

blow-up

soulèvement d'une (ou plusieurs) dalle(s)

levantamiento de la(s) losa(s)

Sudden raising of slab in a rigid pavement.

bridge

pont

puente

Minimum span of 6m; otherwise classified as culvert.

brush(es)

brosse(s)

cepillos

Different types used for sewer cleaning.

bucket

godet

cubeta; cubo; cucharón

The scooping bucket used on loaders, excavators, and so on.

bucket latrine

tinette

letrina de cubo

buckets and winches

seaux et treuils

cubos y tornos

Sewer-cleaning equipment.

bulk metering

comptage général

medición del volumen, de la corriente de distribución; metraje o conteo masivo

Measurement of flows and quantities of water, energy, and so on, into a distribution system.

bulldozer

bulldozer; boteur [formel]

bulldozer; tractor topador (sobre orugas, sobre neumáticos)

bump

bosse

irregularidad (protuberancia); resalto

Localized upward pavement displacement.

bush clearing

débroussaillage

desbroce; limpieza de arbustos

Removal of vegetation.

bush hammer

marteau bouchardeur

martellina; machete

butterfly valve

soupape à papillon

válvula mariposa

- C -

California Bearing Ratio (CBR)

indice portant de Californie (CBR)

relación de soporte de California (CBR)

Quantitative measurement of soil-bearing capacity.

camber

profil transversal en toit; coupe en toit

bombeo; combadura

Crossfall on a straight section of road.

camber board

gabarit

molde de combadura; gálibo para bombeo

Tool for easy check of camber.

capital budget

budget d'équipement

presupuesto de capital o de inversiones

capital expenditures

dépenses d'investissement, d'équipement

gasto(s) de capital; inversión en capital fijo

Typically, investments yielding benefits over five years or longer.

carriageway

chaussée

calzada

cash flow

cash flow; marge brute d'autofinancement—MBA

flujo de fondos; corriente de fondos

casing

tubage

entubado

In a deepwell.

casual labor

journaliers; main-d'oeuvre occasionnelle

trabajadores ocasionales; mano de obra ocasional

catchpit

puisard

cuneta de guarda, de protección; pozo de guarda, de protección

A pit placed at top of slope to catch water before it flows down a slope.

CBR *see* California Bearing Ratio

cavitation

cavitation

cavitación

Strong, detrimental mechanical action on pumps, and so on, caused by water vapor bubbles under rapidly changing pressure conditions.

central-local government relations

rapports administration centrale-administration locale

relaciones entre la administración central y la administración local o relaciones entre diferentes niveles de gobierno

check valve

clapet de retenue

válvula de retención (o de control)

chemical treatment

traitement chimique

tratamiento químico

For water well maintenance.

chippings

concassé

gravilla

Crushed rock/stone aggregate, for example, for a road surface dressing.

choking, *see* clogging

city engineer

ingénieur municipal

ingeniero municipal

clam shell excavator benne preneuse <i>excavadora con equipo de bivalva, con cucharón de almeja</i> Tool for cleaning manholes, and so on.	condition assessment évaluation de l'état <i>evaluación de la condición, de la situación.</i> A subjective evaluation.	cost recovery recouvrement des coûts <i>recuperación de costos</i>
clearance gabarit <i>altura libre</i> Height or width under bridges or in tunnels.	condition rating notation de l'état <i>clasificación de la condición, del estado</i> Qualitative or quantitative.	counterpart funds fonds de contrepartie <i>fondos de contrapartida, de contraparte</i>
clogging; choking encrassement; engorgement <i>atascamiento; atoro; obstrucción</i> Of pipes and canals.	conductor conducteur <i>conductor</i> Electricity distribution wire.	counterpart staff homologues; personnel de contrepartie <i>personal de contraparte; funcionarios de contraparte</i>
coating enrobage <i>riego; capa</i> Coating of aggregate, material, for example, in mixing plant.	conservancy collecte de déchets <i>recolección de desechos; recolección de excretas</i> Term used in some countries (for example, India, Sri Lanka), meaning sanitation other than sewerage (such as night soil collection).	covenants clauses <i>estipulaciones; cláusulas contractuales</i> In loan agreements.
community participation participation collective <i>participación comunitaria</i>	contract, by; contracted out to à l'entreprise <i>por contrato</i>	cracking fissuration <i>agrietamiento; fisuración</i>
compaction compactage <i>compactación</i> For example, of utility trench backfill.	contractor entrepreneur <i>contratista</i>	cracks fissures <i>grietas; fisuras</i> In concrete masonry, for example.
competitive bidding, international (ICB) appel à la concurrence internationale <i>licitación pública internacional</i>	corner crack fissure en coin; fissure d'angle <i>grieta de esquina; falla de esquina</i> In concrete pavement slabs.	crazing faïençage <i>cuarteo en malla fina</i>
competitive bidding, local (LCB) appel à la concurrence locale <i>licitación pública según procedimientos nacionales, anunciada localmente</i>	corrective maintenance entretien curatif <i>conservación correctiva; mantenimiento correctivo</i> Activities in response to breakdowns or detected defects.	crew; gang équipe; brigade <i>brigada de trabajo; cuadrilla; equipo</i> Group of maintenance personnel.
concession; franchise concession <i>concesión</i> The exclusive or nonexclusive right granted by a public authority to a private firm to provide a service within a geographical area.	cost-benefit ratio ratio coûts-avantages <i>relación costos-beneficios</i>	crisis management gestion des crises <i>gestión de las crisis; solución de crisis</i> Responding to breakdowns; public complaints only—an undesirable, but common state of maintenance management.
concrete saw scie à béton <i>sierra para concreto, para hormigón</i>	cost effectiveness coût-efficacité; rentabilité <i>eficacia en función de los costos</i>	critical path method (CPM) méthode du chemin critique <i>método del camino crítico</i>
	cost estimate estimation de coûts; devis <i>estimación de costos; presupuesto</i>	crocodile cracking <i>see</i> alligator cracking
		crushing plant installation de concassage <i>planta de trituración</i> Mechanical plant for rock or stone crushing.

culvert
 ponceau
alcantarilla
 Structure below roadway surface with an opening span of less than 6m. Note that the normal maximum span for "alcantarilla" is 3m.

curb
 bord; bordure
bordillo

curing
 cure; maturation
curado
 For concrete or cutback asphalt, for example.

cutback asphalt
 cut-back pétrolier
asfalto diluido; asfalto disuelto (revertido); cut-back
 Asphalt liquified through blending with petroleum solvents.

- D -

debris
 gravats; débris
escombros
 On or along a road, for example.

deck
 tablier
tablero
 On a bridge.

deep patching
 purge
bacheo profundo
 Replacement of failed areas of pavement.

defect
 défaut
defecto

deflection measurement
 mesure de la déflexion
medición de la deflexión
 For road pavements, for example, using Benkelman Beam.

deformation
 déformation
deformación

depression
 dépression; flache
blandón; depresión en el pavimento
 Localized hollow pavement deformation.

design capacity
 capacité nominale, théorique
capacidad de diseño; capacidad nominal; capacidad de proyecto; capacidad práctica
 For example, axle load, ADT for a road.

deterioration
 dégradation
degradación; deterioro
 Of physical facilities.

developing country *see* less developed country

direct labor, by (UK); force account, by (US)
 en régie
por administración
 Activities carried out by departmental staff.

dirt road *see* earth road

distortion
 déformation
distorsión; deformación; combado; alabeo
 Deformation of pavement surface from its original shape.

ditch
 fossé
cuneta; zanja

dragging
 gratte-tôle; reprofilage léger
arrastre; rastreo
 Dragging tires, and so on, over a gravel road.

drainage
 assainissement; drainage
drenaje

drawdown
 rabatement
descenso de nivel
 In a deepwell.

drop inlet
 puisard d'entrée
vertedero; lavadero; sumidero
 Roadside rainwater inlet to drain.

drum
 tambour
tambor
 Component of mixing plant in which materials are mixed together.

dump truck (US)
 camion à benne basculant, déversant
camión basculante; volquete; volqueta; camión de volteo

dusting
 poussierage par attrition
presencia de polvo
 Presence of dust on an unpaved road.

- E -

earth road; dirt road
 route en terre
camino de tierra; camino apisonado
 Engineered road with surface of soil or unselected gravels.

economic life
 durée utile; durée de vie
duración, vida útil
 Of an asset.

economic rate of return
 taux de rentabilité économique
tasa de rendimiento económico, de rentabilidad económica

edge cracking
 fissure de bord
fisuras laterales; fisuras a lo largo del borde; grieta de borde
 Cracks along road pavement edge.

embankment
 remblai
terraplén
 Constructed earthworks for a road.

emergency maintenance
 entretien d'urgence
mantenimiento de emergencia, urgencia; conservación de emergencia, urgencia
 Maintenance activities in response to serious defects causing imminent danger.

emulsified asphalt (US); bitumen
emulsion (UK)

émulsion de bitume; émulsion
bitumineuse
*emulsión asfáltica; emulsión
bituminosa*

emulsion

émulsion

emulsión

For cold asphalt mixes.

entrepreneur

chef d'entreprise; entrepreneur

empresario

equipment

matériel

equipo(s)

Here used as a general term to cover
major mechanical equipment such as
graders, as well as major tools for sewer
cleaning, for example.

equipment pool

parc de matériel collectif; *parfois* :
centre d'équipement

*flota común de equipo; parque de
equipo(s)*

Interdepartmental or interagency
equipment sharing.

equipment yard

dépôt de matériel et de machines

*depósito de equipo; patio de
máquinas; patio de equipo*

Fenced area where equipment is stored.

establishment charges; agency
overheads

frais généraux

gastos generales

excavator backhoe

pelle en rétro

retroexcavadora

excess aggregate

granulats en excès

agregado excedente

executing agency

organisme, agence d'exécution

organismo de ejecución

expansion joint

joint de dilatation

junta de dilatación

— F —

facility

élément d'immobilisations,
d'infrastructure, d'installation
instalaciones; edificaciones

A general term used to designate a major
element of an authority's capital assets.

failure analysis

analyse de rupture; analyse de panne

análisis de falla; análisis de avería

Analysis of characteristics of a facility and
its environment, related to breakdowns
and failures.

fire hydrant

bouche à eau; bouche d'incendie

boca de incendios; hidrante

first in-first out— FIFO

premier entré, premier sorti

salida en el orden de adquisición

fiscal, financial year

exercice

ejercicio fiscal

flagman

porte-fanion

banderillero; guardavía

flatbed truck

camion à plate-forme; camion plateau

camión con plataforma

flexible pavement

chaussée souple

pavimento, firme flexible

For example, asphalt.

flushing

nettoyage par chasse d'eau

limpieza por chorro de agua

Sewer cleaning with water; for example,
from a fire hydrant.

fog seal *see* sealing coat

force account, by (US) *see* direct
labor

foreign currency, exchange

devise; monnaie étrangère

divisa; moneda extranjera

foreman

chef d'équipe

capataz; jefe de cuadrilla

Leader of a road maintenance crew.

franchise; concession

concession

concesión

The exclusive or non-exclusive right
granted by a public authority to a private
firm to provide a service within a
geographical area.

front-end loader

chargeur, tracteur avec benne

chargeuse

*tractor con cucharón frontal; tractor-
pala; pala cargadora*

functional area

champ d'activités

esfera de actividades

A general term used to designate a public
authority's field of activities; for example,
operation and maintenance of public
latrines, within a sector such as sanitation.

— G —

gang; crew

brigade; équipe

equipo de trabajo; cuadrilla

Group of maintenance personnel.

gate valve

robinet vanne

válvula compuerta

A shut-off device used in a pipe.

glazing

ressuage

alisamiento brillante

Excessive binder on road surface, giving
shiny appearance.

goods received note

bon de réception

nota de recibo; recibo de mercancías

Form used in stores management.

government service

fonction publique

servicio gubernamental, público

Employment in centralized administration.

grader
niveleuse
niveladora

grant basis, on a
à titre gracieux; à titre de don; à fonds
perdus
a título de donación

grant element
élément de subvention, de libéralité;
élément don
*factor, elemento concesionario, de
donación*

gravel
gravier
grava

grit
ensablement
residuo inorgánico
Settled inorganic material, for example, in
a drain.

groundwater infiltration
infiltration de l'eau souterraine
infiltración del agua subterránea
Into, for example, a sewer.

gully
avaloir; rigole
cárcava; zanja
Narrow channel for drain water.

gully pit
puisard
cuneta de desmonte
Catchpit in a gully for collection and
emptying of grit and solid waste.

- H -

hand spray lance
lance de répandage
lanza para rociado a mano
Equipment for hand spraying of bitumen.

hand tamper
pilon
pisón manual
Heavy tool for compacting by hand.

hot mix plant
installation de malaxage à chaud
planta de mezcla en caliente
Plant for coating aggregates with hot
bitumen.

hydraulic high-lift platform wagon
chariot automoteur élévateur
à plate-forme
*camión con plataforma elevadora
hidráulica; vehículo con plataforma
de elevación hidráulica*
Vehicle for street lighting maintenance, for
example.

- I -

ICB *see* international competitive
bidding

incentive
stimulant; mesure d'encouragement;
incitation; *parfois* : avantage
incentivo, estímulo
Monetary or nonmonetary benefit to
encourage staff to produce better
maintenance work.

incremental recurrent costs
charges récurrentes supplémentaires,
additionnelles
*gastos, costos ordinarios
incrementales; gasto corriente
incremental*

Recurrent costs associated with a specific
project and which are over and above
recurrent costs an authority would
otherwise have to meet.

incrustation
incrustation
incrustación
Hard material forming on a water well
screen, for example.

inlet cover
couvercle de trou d'homme; couvercle
de regard
tapa de registro

in-service training
formation en cours d'emploi, sur le tas
*capacitación, formación,
adiestramiento en el servicio*

inspector
inspecteur
inspector
Person inspecting facility conditions.

institution building
création, renforcement d'institutions
*desarrollo, fortalecimiento
institucional*

institutional framework
cadre institutionnel; structure
institutionnelle
marco, estructura institucional

international competitive bidding—
ICB
appel à la concurrence internationale
licitación pública internacional

International Roughness Index
indice international de la rugosité
Indice Internacional de Rugosidad

inventories
stocks; stocks et encours de
production; valeurs d'exploitation
existencias; inventario(s)
Stocks of spare parts, and so on.

inventory
inventaire
inventario
A comprehensive listing with plans, and so
on, of an authority's physical facility stock.

invert
radier
radier
Bottom of drain channel/elevation of
buried pipes, and so on.

- J -

jetting
forage au jet
perforación por chorro
Hydraulic high velocity cleaning of
pipes/redevelopment of a deepwell.

job card; work order
 bon de travail; fiche de travail
formulario de tarea; orden de trabajo
 Easy-to-use form specifying a maintenance work task and accounting for labor, materials, and equipment standard requirements and actual use for this task.

job costing
 méthode du coût de revient
 par commande
determinación de costos por orden de trabajo; estimación de costo de tarea
 Accounting for direct and indirect expenditures incurred for a specific work item.

job description
 définition d'emploi; description
 de poste
descripción de empleo, de puesto, de cargo, de tarea

- L -

labor-intensive work method
 travail à forte intensité, à fort
 coefficient de main d'oeuvre;
 méthode manuelle
trabajo con gran intensidad de mano de obra; trabajo de uso intensivo de mano de obra

labor union
 syndicat
sindicato

laboratory facilities
 installations de laboratoire
instalaciones de laboratorio
 For road materials testing/analysis.

landslide
 affaissement, glissement (de terrain)
derrumbe; deslizamiento

lane
 voie
carril

lane closure barrier
 barrière "voie interdite"
barrera de cierre de carril, de la vía

last in-first out—LIFO
 dernier entré, premier sorti
salida en orden inverso al de adquisición
 Stores management principle.

LCB *see* local competitive bidding

leak detection
 détection des fuites d'eau
detección de fugas

leasing
 crédit-bail; leasing; concession
arrendamiento
 Arrangement whereby a private firm temporarily takes over operation and maintenance of a public service at a commercial risk.

ledger
 registre
registro
 For stores management.

lengthman system
 système de cantonnage
sistema de peones camineros
 The concept of an individual being responsible for maintaining a clearly defined segment of a public facility.

less developed country—LDC
 pays en développement
país menos desarrollado—PMD; país en desarrollo

life cycle costing
 calcul des coûts durant le cycle de vie
costo de vida útil; determinación de costos del ciclo de vida
 The concept of estimating, as a basis for least-cost investment decisions, the total capitalized costs of initial investment less scrap value, plus debt servicing and realistic operation, as well as routine and periodic maintenance requirements for a facility throughout its economic service life.

LIFO *see* last in-first out

light plant and tools
 équipements légers
equipos ligeros y herramientas
 Shovels, brooms, wheelbarrows, and so on, the use of which it is not practical to charge against specific maintenance jobs.

lining
 revêtement
revestimiento
 Of a pipe.

load bearing capacity
 force portante; portance
capacidad de carga
 Expressed, for example, as the California Bearing Ratio (CBR).

local authority
 collectivité locale; autorités locales
administración local; autoridades municipales
 Here used as a general term for an urban local government organization.

local competitive bidding—LCB
 appel à la concurrence locale
licitación pública según procedimientos nacionales, anunciada localmente

local resource mobilization
 mobilisation des ressources locales
movilización de (los) recursos locales
 Generating revenue; for example, taxes and fees at the local level.

loose verges
 accotements instables
bordes inestables

loss of aggregate
 délogement des agrégats; plumage
desprendimiento del firme, del agregado; pérdida de elementos granulares
 Typical defect in, for example, a surface dressed road.

- M -

macadam
 macadam
macadam
 Small broken stones for road construction.

maintenance
 entretien; maintenance
mantenimiento; conservación
 Activities carried out to prevent or delay deterioration of physical facilities and equipment and to correct defects when they occur.

maintenance budget

budget d'entretien

*presupuesto de conservación, de mantenimiento***maintenance district, zone, ward**

région, district, zone d'entretien

región, distrito, zona de conservación; región, distrito, zona de mantenimiento

Geographical area of responsibility for a maintenance unit; a major city would normally be subdivided into three to five or more such districts.

maintenance engineer

ingénieur chargé de l'entretien

*ingeniero de conservación; ingeniero de mantenimiento***maintenance management**

gestion de l'entretien

administración de la conservación; gestión de la conservación; administración del mantenimiento; gestión del mantenimiento

The systematic planning, budgeting, supervision, and monitoring of maintenance activities.

maintenance manual

manuel d'entretien

manual de conservación; manual de mantenimiento

A comprehensive instruction setting out procedures and stating normal resource requirements (labor, materials, equipment and possibly also unit costs) for specific maintenance activities.

maintenance program

programme d'entretien

programa de conservación; programa de mantenimiento

Itemized, costed, multi-year plan of inspections and routine and periodic maintenance work.

maintenance standard

norme d'entretien

norma de conservación; norma de mantenimiento

Description of work method, labor, materials and equipment requirements, performance standards, and requisite weather conditions and safety measures for a specific maintenance activity.

maintenance strategy

stratégie d'entretien

estrategía de conservación; estrategia de mantenimiento

A local authority's agreed approach to maintenance in a functional area; i.e., the relative importance assigned to preventive maintenance, corrective maintenance, and other individual maintenance strategies.

management contract

contrat de gestion

contrato de administración

Operation and maintenance of a municipal service contracted to a private firm which does not have commercial risk for the service.

man-day

homme-jour

*día-hombre; día de trabajo***manhole cover; see inlet cover****man-hour**

heure de travail

*hora-hombre; hora de trabajo***marginal cost**

coût marginal

*costo marginal***masonry**

maçonnerie

*mampostería***meandering crack**

fissure en dents de scie

fisuras irregulares (tortuosas); grieta irregular

Winding, irregular crack in road pavement.

metal

granulats

agregado; áridos

Term used in some countries for macadam and aggregates.

metric system

système métrique

sistema métrico

SI.

mixing plant

centrale de malaxage; installation de malaxage

central de mezclado; planta de mezclado; planta de mezclas

To cover aggregates with bitumen.

monitoring unit

service de contrôle

servicio de seguimiento

In a local authority organization.

motor grader

niveleuse

*motoniveladora***motor pool**

parc de matériel

flota común de equipo

Concept of interagency or interdepartmental sharing of vehicles and equipment.

motor pool

atelier

depósito de equipo; garaje-taller

Locality where an authority's vehicles and equipment are stored and serviced.

motorscraper

motorscraper; décapeuse automotrice

*mototrailla; moto-escrepa (Méx.)***mowing**

fauchage

siega

Grass cutting.

- N -

net present value

valeur actuelle nette—VAN

*valor neto actual, actualizado***nightsoil**

vidange; gadoue

*excretas; abono de cloaca, de letrina***nongovernmental organization—NGO**

organisation non gouvernementale—ONG

organización no gubernamental—ONG

Professional organizations, community groups, and so on.

- O -

O&M see operation and maintenance**off-site**

éloigné; hors chantier

fuera de sitio; fuera del lugar; fuera del emplazamiento

- P -

on-site

sur place; sur le chantier
en sitio; en el lugar; en el emplazamiento; in situ

on-the-job training

formation sur le tas
capacitación, formación, adiestramiento en el empleo, en el trabajo

operating budget; recurrent budget

budget d'exploitation
presupuesto de explotación; presupuesto de operación

operating expenses

dépenses, charges de fonctionnement, d'exploitation
gastos, costos de operación, explotación, funcionamiento

operation and maintenance—O&M

exploitation et entretien
operación y mantenimiento; funcionamiento y mantenimiento

The traditional concept of current activities to sustain a public service.

operations

exploitation
funcionamiento; explotación; operación

Procedures and activities involved in the actual delivery of services to the public; for example, the collection and disposal of solid waste.

organization chart

organigramme
organigrama; carta orgánica

outfall

émissaire
desagüe; imbornal

Facility to disperse waste water in recipient water body.

overlay

tapis d'enrobés
capa de refuerzo
 One or more courses, for example, of asphalt, on an existing pavement—will normally include a levelling course to correct contours on old pavement plus subsequent uniform thickness layers.

overseer

chef d'équipe; tâcheron
capataz; supervisor; sobrestante
 Petty contractor used as labor organizer.

parastatal (agency)

entreprise parapublique, paraétatique
entidad, institución, organismo, servicio paraestatal o autónomo

pass

passage
pasada
 One movement of, for example, a motor grader along a road.

patching

emploi partiel; point à temps; réparations locales; parfois : reflâchage; deflâchage
bacheo; parcheo
 Repairing, for example, a pothole.

patching unit

camion point à temps
unidad de bacheo, de parcheo; máquina bacheadora

paved road

route revêtue, bitumée
carretera pavimentada

pavement marking

marquage horizontal; signalisation
señalización horizontal; señalamiento sobre el pavimento

peeling

pelade
peladura; descascaramiento

performance target

objectif de rendement
objetivo, meta de rendimiento, de servicio

periodic maintenance

entretien périodique
conservación periódica; mantenimiento periódico
 Maintenance activities carried out at intervals of more than one year, often as part of large-scale programs at pre-determined cycles.

petty cash account

petite caisse
caja chica; caja menor; gastos menores

pit latrine

latrine à fosse
letrina de pozo

plant

équipement(s); installation(s)
equipo mayor; planta
 Major equipment, machinery.

plant hire scheme

système de location d'équipements
sistema de alquiler de equipos
 System whereby the department using a truck, for example, is charged an hourly or per km based hire fee designed to cover all costs of depreciation, interest, operation, and maintenance for this particular type of plant.

plant mix; pre-mix

mélange en centrale
mezcla en planta
 Aggregate uniformly coated with asphalt in mixing plant.

pneumatic tired roller

rouleau à pneus
compactador de neumáticos; rodillo neumático

polished aggregate

granulats polis
áridos, agregado pulido
 Smooth aggregate particles in pavement surface.

polished stone value—PSV

coefficient de polissage accéléré—CPA
coeficiente de pulimento acelerado—CPA

A measurement of the quality of stones with respect to resistance to skidding, a high PSV denoting a high quality.

ponding

formation de flaques d'eau
empozamiento; formación de charcos

pop-outs

éclatements
desprendimiento; zonas descascaradas

Fragments of a concrete pavement or surface falling off because of improper aggregates.

pothole

nid(s)-de-poules
bacha
 Holes of varying sizes and irregular shapes, in pavements.

preliminary design, engineering

avant-projet; avant-projet
sommaire—APS

*planos preliminares; estudios técnicos
preliminares*

preventive maintenance

entretien préventif

*conservación preventiva;
mantenimiento preventivo*

Systematic, prescheduled program of inspections and relatively low-cost maintenance activities aimed at early detection of beginning defects and interruption of the deterioration cycle.

prime coat

couche d'imprégnation

*riego de impregnación; riego de
imprimación*

A layer of cutback asphalt sprayed onto a non-asphalt surface.

PSV *see* polished stone value

public awareness

sensibilisation du (grand) public
*conciencia pública; reconocimiento
por el público*

For example, of the importance of maintenance.

public utility

service public

*servicio público; empresa de servicio
público*

For example, a water supply agency.

pugmill

agitateur vertical; pétrin malaxeur
amasadora

Mill in a mixing plant.

pumping

pompage

surgencia; bombeo

Concrete pavement slab movement under passing loads.

- Q -

quarry

carrière

cantera

Place where rock/stone for road maintenance is broken.

quarry dust

poussière de carrière

polvo de cantera

Fine, sandy residual material from rock crushing.

quasi-public body

entreprise quasi publique

empresa cuasipública

Semigovernmental organization with some degree of autonomy.

- R -

rain gate

barrière de pluie

*corte de tráfico por lluvias; barrera
por lluvia*

Wet-weather barrier to prevent heavy vehicles using an unpaved road in wet conditions.

rammer

dame

ariete

rapport

bons rapports

buenas relaciones

Good interaction, for example, between maintenance crews in an area and the residents in that area.

raveling

arrachement

*desintegración de la superficie;
descascamiento*

Progressive separation of aggregates from pavement surface.

recurrent budget; operating budget

budget d'exploitation

*presupuesto de explotación;
presupuesto de gastos corrientes*

recurrent costs

charges récurrentes, renouvelables

gastos, costos ordinarios, corrientes

Labor, fuel, annual consumption of spare parts and materials.

reflective jacket

baudrier, gilet de sécurité

*chaqueta reflectiva; chaleco reflector,
de seguridad*

Safety device for road maintenance crews.

regraveling

rechargement

*recargo; reposición de grava;
regravillado*

Addition of gravel to unpaved gravel road.

regular inspection

inspection périodique

inspección periódica

Inspection of facility conditions on a periodic basis.

rehabilitation

réfection; restauration; réhabilitation;
parfois: rechargement

rehabilitación

Activities carried out to correct major defects and wear and tear in order to restore a facility to a good working condition without significantly expanding it beyond its originally planned or designed function or extent.

renewal fund

fonds de remplacement

fondo de renovación

For example, for vehicles and equipment.

repair

réparation

reparación

For example, of accident damage to a facility.

replacement cost

coût de renouvellement,
de remplacement

costo de reposición, de sustitución

In current prices.

requisition note

bon de sortie

nota de pedido; pedido

For example, for spare parts.

resealing

enduisage; imperméabilisation

resellado

Providing a thin seal coat or surface dressing on a pavement.

reshaping

reprofilage

reperfilado

Grading an unsealed road to correct roughness caused by corrugations, potholes, and so on, and/or restoring crossfall, superelevation, and so on.

restoration

remise en état; réfection; restauration
restauración; retexturado (de la superficie)

resurfacing

renouvellement de la couche de surface; rechargement
renovación de la superficie

Providing, for example, a thick asphalt concrete overlay on a pavement.

return on investment

rentabilité, rendement de l'investissement
rentabilidad, rendimiento de la inversión

revolving fund

fonds de roulement
fondo rotatorio

riding quality

roulance; qualité de roulement
calidad de rodadura
 A subjective rating characterizing road surface condition.

right of way

emprise
zona de dominio; derecho de vía; zona expropiada; servidumbre de paso

rigid pavement

chaussée rigide
pavimento, firme rígido
 Cement concrete pavements; for example, portland cement concrete.

rippling; washboard corrugations

tôle ondulée
firme ondulado; corrugación
 Regularly spaced transverse undulations in road surface.

riprap masonry

a) enrochement(s); b) perré; c) perré maçoné
enrocado
 Means of slope protection, and so on. (a) large rock; (b) small rocks or slabs; (c) masonry

road diggings, cuts, openings

tranchées
zanjas
 For utility trenches.

road furniture *see* street furniture

road paver

finisseur
motoconformadora; pavimentadora
 Machine that evenly spreads and partially compacts aggregate mixtures.

road roller

rouleau compacteur
rodillo; aplanadora de rodillos

road serviceability

viabilité; qualité de service de la route
vialidad; calidad de servicio de la vía
 A qualitative or quantitative rating of pavement condition.

rock crusher

concasseur de roche
trituradora

rodding

tringlage
limpieza con varillas
 Cleaning sewer pipes with sectional rods of steel, bamboo, etc., for loosening obstructions.

root cutter

coupe-racines
cortador de raíces
 Tool for cutting roots in sewer pipes, and so on.

roughness

uni; rugosité
rugosidad
 Important quantitative indicator of road pavement condition, expressed, for example, in the International Roughness Index.

routine inspection

inspection de routine
inspección rutinaria, de rutina
 Systematic inspection of facility conditions by unskilled or semiskilled staff.

routine maintenance

entretien courant
mantenimiento de rutina, rutinario; conservación rutinaria
 Preventive and corrective maintenance activities which are normally not of major scale and which are typically carried out one or more times every year.

running cost

frais d'exploitation (net)
gasto de explotación; gasto de operación
 Cost of operation, excluding maintenance.

rutting

orniérage
ahuellamiento
 Longitudinal deformation of road pavement in wheel tracks.

- S -

sale and leaseback arrangement

dispositions de vente et de cession-bail
disposición de venta y arriendo retroactivo
 For a facility sold to private sector and leased back by the public authority.

sanding

sablage
enarenado; extensión de arena
 Spreading sand on pavement.

scaling

écaillage
descascaramiento; descamación
 Disintegration, peeling away of cement concrete surface.

scarifying

scarification
escarificado
 Breaking up old pavement.

scour

affouillement
socavación; erosión
 Erosion effect of rain water.

scraper

décapeuse tractée; scraper
trailla; escrepa (Méx.)

screen

crépine
criba; colador; rejilla
 In a water well.

seal coat

enduit superficiel; enduisage;
gravillonnage
tratamiento superficial; sellado superficial
 Asphalt surface treatment (chip seal) applied to pavement surface.

sealing coat; fog seal
couche d'imperméabilisation,
de scellement
riego de sellado; sello de neblina
Thin asphalt coating of asphalt wearing
surface.

semirigid pavement
chaussée semi-rigide
pavimento semirígido
Mixed or composite pavements; for
example, bituminous surface course laid
on base of concrete or paving stones.

semiskilled manpower
main-d'oeuvre semi-spécialisée
mano de obra semicalificada

septic tank
fosse septique
tanque séptico; foso séptico

service contract
contrat de services
contrato de servicios

service sector
secteur
sector
A major type of urban service delivery; for
example, water supply.

sheepsfoot roller
pied de mouton compacteur
rodillo de pata de cabra

shovel
pelle; pelle mécanique
pala (excavadora)

shoving
bourrelet
corrimiento (del asfalto)
Plastic movement in unstable asphalt
causing localized bulging of pavement
surface and horizontal displacement of
surface material, mainly in direction of
traffic.

shrinkage cracks
fissures de retrait
fisuras, grietas de contracción

siltation
envasement; colmatage
sedimentación; colmatación

skid resistance
résistance au dérapage
resistencia al deslizamiento
Important characteristic of a road
pavement.

skilled manpower
main-d'oeuvre qualifiée
mano de obra calificada

slipperiness
glissance
calidad de resbaloso; resbalamiento

slurry seal
coulis bitumineux
lechada bituminosa
Slow setting asphalt emulsion with fine
aggregate, filler, and water.

smooth steel drum roller
cylindre lisse compacteur
aplanadora; rodillo liso

spalling
épaufrure; effritement
desconchado; descascaramiento
Breaking or chipping of cement concrete
edges, joints, and cracks.

span [bridges]
portée
luz

spare part
pièce de rechange
pieza de repuesto, de recambio

special inspection
inspection spéciale
inspección especial
Inspection of facility conditions by experts
under special conditions; for example,
following an earthquake.

specific capacity
débit spécifique
caudal específico
Yield per unit of drawdown in a water
well.

spot regraveling
rechargement partiel
recargo parcial; regravillado local
Of unpaved roads.

spreader
répandeuse
esparcidora; extendedora

standardization
normalisation
normalización
Of equipment.

stand-by
astreinte
reserva; retén
Ready for emergency duties.

stores requisition note
bon de sortie
boleta de adquisición
Form used in stores management.

streaking
peignage d'un enduit superficiel
veteadura; veteado; rayado; rayadura
Alternative lean and heavy lines of asphalt
along or across a road.

street furniture
mobilier urbain
accesorios viales
Traffic signals and signs, lights, bus
waiting sheds, and so on.

street sweeping
balayage des rues
barredura; barrido de calles

strengthening
renforcement
refuerzo
Addition of layers on top of pavement to
strengthen it.

superelevation
dévers
peralte

surface dressing
enduit superficiel; enduit d'usure
tratamiento superficial
Wearing course consisting of bituminous
binder and chippings, usually single or
double treatment.

sustainability
pérennité; permanence; durabilité
*permanencia; durabilidad; calidad de
sostenible*
Benefits of an investment sustained
through time through adequate operation
and maintenance.

- T -

tack coat
enduit d'accrochage
riego de adherencia; riego de liga
Thin asphalt coat to provide bond between existing pavement and new course.

tamper
pilon
pisón

tamping foot compacting
compactage par pied de mouton à percussion
compactación por percusión, por pisón

tandem roller
rouleau tandem
rodillo tandem

technical assistance—TA
assistance technique
asistencia técnica

terms of reference
mandat; termes de référence
términos de referencia; mandato
For example, for consultants.

tipper truck (UK)
camion basculant; camion à benne basculant, déversant
camión basculante; volquete; volqueta; camión de volteo

track
piste
huella
Non-engineered road.

traffic control devices
dispositif de signalisation
señalamiento; señales; señalización
Pavement markings, traffic signals and signs, and so on.

training needs assessment—TNA
évaluation des besoins de formation
evaluación de las necesidades de capacitación

transfer of technology
transfert de technologie
transferencia de tecnología

transfer station
installation de transbordement
estación de trasbordo
For solid waste.

transverse crack
fissure transversale
fisura, grieta transversal

transverse joint
joint transversal
junta transversal

trench reinstatement
réfection de tranchées
reparación de zanjas; restablecimiento de trinchera, de zanja

turnout
fossé divergent
contracuneta; cuneta de desagüe

turnover
rotation
rotación; movimiento
For example, of staff.

twinning
jumelage
hermanamiento
A professional relationship between a local authority in a developing country and a similar but more experienced organization in another country.

typical cross section
section transversale type
sección transversal, típica, tipo
Of a road.

- U -

unaccounted-for-water
eau non comptabilisée, non enregistrée, non facturée, non recensée, non déclarée
agua no contabilizada, perdida
Water lost through leaks, illegal connections, etc., in a water distribution system.

undersealing
injection de bitume pour relevage des dalles affaissées
sub-sello; inyección de bitumen, de asfalto
Of a pavement.

unit cost
prix de revient à l'unité; coût unitaire
costo unitario; precio unitario

unpaved road
route non revêtue
camino sin revestimiento; camino sin pavimentar

upkeep; maintenance
entretien
mantenimiento

upgrading
amélioration
mejoramiento
Improvement in standard of an asset.

urban management
gestion urbaine
gestión urbana
A wide range of activities aimed at maximizing efficiency of a city's public service delivery and equitable access to these services by all segments of its population; may conceptually be seen as comprising the functions of governance, development policy and investment decisions, implementation and management of assets, regulation and taxation, promotion of public relations.

user charges
redevances, tarification des usagers; prix à payer; droits; frais
cargos al usuario
For example, bridge or highway toll fees.

utility
service public
servicio público; empresa de servicio público; infraestructura de servicios

utility mapping
établissement d'un plan de servitude
mapeo de infraestructura; planos de un servicio público
Preparation of plans and data bases for location, dimensions, and condition of water mains, sewer lines, electricity and telecommunication lines, and so on.

utilization
utilisation
uso; utilización
The degree to which a facility is used, as compared with its design capacity.

– V –

vandalism

vandalisme

vandalismo

vegetation control

maîtrise de la végétation; lutte contre la végétation

control de la vegetación

vehicle weighing scales

pont à bascule; bascule de pesage

báscula de pesada; báscula para vehículos

vibratory plate compactor

plaque vibrante; vibreur à plaque

compactador de placa vibrante

vibratory roller

rouleau vibrant

rodillo vibrante; rodillo vibratorio

visual classification

classement visuel

clasificación visual

Of defects and condition of facilities.

– W –

warning level

seuil d'alerte

nivel de advertencia

A quantitatively or qualitatively characterized level or extent of deterioration and defects which should trigger special inspections or remedial action.

washboard corrugation *see* rippling

waste stabilization pond

étang d'eaux usées; étang de stabilisation

laguna de estabilización

waterbound macadam

macadam à l'eau

macadam hidráulico; macadam al agua

Crushed stone in layers blinded with quarry dust.

water table

nappe phréatique

capa freática

For example, groundwater.

water tanker truck

camion-citerne à eau

camión cisterna para agua; camión regador; camión tanque

wattling

fascinage; clayonnage

encañizado

Bundles of plant stems up to 3m long, tied together and laid in shallow trenches, staked into position, in order to stabilize slopes, reduce surface erosion, and provide a bench on which grass can become established.

wear and tear

usure

desgaste

wearing course

couche de roulement

capa de rodadura

weeding

désherbage

desherbaje; deshiera

Manual or chemical removal of undesirable plants.

work order *see* job card

workshop

atelier

taller

Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine

Français—Anglais

— A —

à fonds perdus; à titre de don; à titre
gracieux
on a grant basis

à l'entreprise
by contract; contracted out to

accotements instables
loose verges

affaissement (de terrain)
landslide

affouillement
scour

agence d'exécution
executing agency

agitateur vertical
pugmill

agrégat
aggregate

amélioration
upgrading

analyse de panne, de rupture
failure analysis

appel à la concurrence internationale
international competitive bidding

appel à la concurrence locale
local competitive bidding

arrachement
raveling

assainissement
drainage

assistance technique
technical assistance

astreinte
stand-by

atelier
motor pool; workshop

autorités locales
local authority

avaloir
gully

avant-projet; avant-projet sommaire
preliminary design, engineering

avantage
incentive

— B —

balayage des rues
street sweeping

barrière "voie interdite"
lane closure barrier

barrière de pluie
rain gate

bascule de pesage
vehicle weighing scales

baudrier de sécurité
reflective jacket

benne preneuse
clam shell excavator

béton bitumineux, asphaltique
asphalt concrete

bon de réception
goods received note

bon de sortie
requisition note; stores requisition
note

bon de travail
job card; work order

bons rapports
rapport

bord; bordure
curb

bosse
bump

bouche à eau; bouche d'incendie
fire hydrant

bourrelet
shoving

bouteur
bulldozer

brigade
gang; crew

brosse(s)
brush(es)

budget d'entretien
maintenance budget

budget d'équipement
capital budget

budget d'exploitation
recurrent budget; operating budget

bulldozer
bulldozer

— C —

cadre institutionnel
institutional framework

calcul des coûts durant le cycle de vie
life cycle costing

camion à benne basculant, déversant
tipper truck; dump truck

camion à plate-forme
flatbed truck

camion basculant
tipper truck

camion-citerne à eau
water tanker truck

camion plateau
flatbed truck

camion point à temps
patching unit

camion répandeur de bitume
bitumen distributor truck

capacité nominale, théorique
design capacity

carrière
quarry

carte stock
bin card

cash flow
cash flow

cavitation cavitation	clauses covenants	coupe en toit camber
centrale de malaxage mixing plant	clayonnage wattling	coupe-racines root cutter
centre d'équipement equipment pool	coefficient de polissage accéléré polished stone value	coût de renouvellement, de remplacement replacement cost
centres de production (à comptabilité séparée) accountability centers	collecte de déchets conservancy	coût-efficacité cost effectiveness
centres de responsabilité accountability centers	collectivité locale local authority	coût marginal marginal cost
champ d'activités functional area	colmatage siltation	coût unitaire unit cost
charges de fonctionnement, d'exploitation operating expenses	compactage compaction	couvercle de regard, de trou d'homme manhole cover; inlet cover
charges récurrentes supplémentaires, additionnelles incremental recurrent costs	compactage par pied de mouton à percussion tamping foot compacting	création d'institutions institution building
charges récurrentes, renouvelables recurrent costs	comptage général bulk metering	crédit-bail leasing
chargeur avec benne chargeuse front-end loader	concassé chippings	crépine screen
chariot automoteur élévateur à plate-forme hydraulic high-lift platform wagon	concasseur de roche rock crusher	cure curing
chaussée carriageway	concession franchise; concession; leasing	cut-back pétrolier cutback asphalt
chaussée rigide rigid pavement	conducteur conductor	cylindre lisse compacteur smooth steel drum roller
chaussée semi-rigide semirigid pavement	contrat de gestion management contract	- D -
chaussée souple flexible pavement	contrat de services service contract	
chef d'entreprise entrepreneur	couche de liaison base course	dame rammer
chef d'équipe foreman; overseer	couche de roulement wearing course	débit spécifique specific capacity
clapet de retenue check valve	couche d'imperméabilisation, de scellement sealing coat; fog seal	débris debris
classement visuel visual classification	couche d'imprégnation prime coat	débroussaillage bush clearing
	coulis bitumineux slurry seal	décapeuse automotrice motorscraper

décapeuse tractée scraper	disponibilité availability	emploi partiel patching
défaut defect	dispositif de signalisation traffic control devices	emprise right of way
définition d'emploi job description	dispositions de vente et de cession-bail sale and leaseback arrangement	émulsion emulsion
deflâchage patching	district d'entretien maintenance district, zone, ward	émulsion bitumineuse emulsified asphalt; bitumen emulsion; asphalt emulsion
déformation deformation; distortion	drainage drainage	émulsion de bitume emulsified asphalt; bitumen emulsion
dégradation deterioration	droits user charges	en régie by direct labor; by force account
délogement des agrégats loss of aggregate	durabilité sustainability	engrassement; engorgement clogging; choking
dépenses de fonctionnement, d'exploitation operating expenses	durée de vie; durée utile economic life	enduisage resealing; seal coat
dépenses d'investissement, d'équipement capital expenditures	- E -	enduit d'accrochage tack coat
dépôt de matériel et de machines equipment yard		enduit d'usure surface dressing
dépression depression	eau non comptabilisée, non enregistrée, non facturée, non recensée, non déclarée unaccounted-for-water	enduit superficiel seal coat; surface dressing
dernier entré, premier sorti last in-first out	écaillage scaling	enrobage coating
description de poste job description	échelle d'évaluation benchmark scale	enrochement(s) riprap masonry
désherbage weeding	éclatements pop-outs	ensablement grit
dessin de récolement as-built drawing	effritement spalling	entrepreneur contractor; entrepreneur
détection des fuites d'eau leak detection	élément d'immobilisations, d'infrastructure, d'installation facility	entreprise parapublique, paraétatique parastatal (agency)
dévers superelevation	élément de subvention, de libéralité, don grant element	entreprise quasi publique quasi-public body
devis cost estimate	éloigné off-site	entretien maintenance; upkeep
devise foreign currency, exchange	émissaire outfall	entretien courant routine maintenance
		entretien curatif corrective maintenance

entretien d'urgence emergency maintenance	fascinage wattling	formation en cours d'emploi, sur le tas in-service training
entretien périodique periodic maintenance	fauchage mowing	formation sur le tas on-the-job training
entretien préventif preventive maintenance	fiche de travail job card; work order	fossé ditch
envasement siltation	finisseur road paver	fossé divergent turnout
épaufrure spalling	fissuration cracking	fosse septique septic tank
équipe gang; crew	fissuration en blocs block cracking; map cracking	frais user charges
équipement(s) plant	fissure d'angle, en coin corner crack	frais administratifs administrative overheads
équipements légers light plant and tools	fissure de bord edge cracking	frais d'exploitation (net) running cost
estimation de coûts cost estimate	fissure en dents de scie meandering crack	frais généraux establishment charges; agency overheads
établissement d'un plan de servitude utility mapping	fissure transversale transverse crack	
étang d'eaux usées, de stabilisation waste stabilization pond	fissures cracks	- G -
évaluation de l'état condition assessment	fissures de retrait shrinkage cracks	gabarit clearance; camber board
évaluation des besoins de formation training needs assessment	flache depression	gadoue nightsoil
exercice fiscal, financial year	fonction publique government service	gestion de l'entretien maintenance management
exploitation operations	fonds de contrepartie counterpart funds	gestion des crises crisis management
exploitation et entretien operation and maintenance	fonds de remplacement renewal fund	gestion urbaine urban management
	fonds de roulement revolving fund	gilet de sécurité reflective jacket
- F -	forage au jet jetting	glissance slipperiness
faïençage crazing	force portante load-bearing capacity	glissement (de terrain) landslide
faïençage à mailles fines alligator cracking; crocodile cracking	formation de flaques d'eau ponding	godet bucket
faïençage à mailles larges block cracking; map cracking		

granulats
aggregate; metal

granulats en excès
excess aggregate

granulats polis
polished aggregate

gratte-tôle
dragging

gravats
debris

gravier
gravel

gravillonnage
seal coat

- H -

heure de travail
man-hour

homme-jour
man-day

homologues
counterpart staff

hors chantier
off-site

hydroplanage
aquaplaning

- I -

immobilisations
assets; capital assets

imperméabilisation
resealing

impôt sur les plus-values
betterment levy

incitation
incentive

incrustation
incrustation

indice international de la rugosité
International Roughness Index

indice portant de Californie
California Bearing Ratio

infiltration de l'eau souterraine
groundwater infiltration

ingénieur chargé de l'entretien
maintenance engineer

ingénieur municipal
city engineer

injection de bitume pour relevage
des dalles affaissées
undersealing

inspecteur
inspector

inspection de routine
routine inspection

inspection périodique
regular inspection

inspection spéciale
special inspection

installation de maxalage
mixing plant

installation de concassage
crushing plant

installation de malaxage à chaud
hot mix plant

installation de transbordement
transfer station

installation(s)
plant

installations de laboratoire
laboratory facilities

inventaire
inventory

- J -

joint de dilatation
expansion joint

joint transversal
transverse joint

journaliers
casual labor

jumelage
twinning

- L -

lance de répandage
hand spray lance

latrine à fosse
pit latrine

leasing
leasing

liant
binder

liant asphaltique
asphalt cement

lutte contre la végétation
vegetation control

- M -

macadam
macadam

macadam à l'eau
waterbound macadam

maçonnerie
masonry

main-d'oeuvre occasionnelle
casual labor

main-d'oeuvre qualifiée
skilled manpower

main-d'oeuvre semi-spécialisée
semiskilled manpower

maintenance
maintenance

maîtrise de la végétation
vegetation control

mandat terms of reference	nettoyage par chasse d'eau flushing	pays en développement less developed country
manuel d'entretien maintenance manual	nid(s)-de-poule pothole	peau de crocodile alligator cracking; crocodile cracking
marge brute d'autofinancement cash flow	niveleuse grader; motor grader	peignage d'un enduit superficiel streaking
marquage horizontal pavement marking	normalisation standardization	pelade peeling
marteau bouchardeur bush hammer	norme d'entretien maintenance standard	pelle; pelle mécanique shovel
matériel equipment	notation de l'état condition rating	pelle en rétro excavator backhoe
maturation curing	- O -	
mélange en centrale plant mix; premix	objectif de rendement performance target	perré (maçonné) riprap masonry
mesure de la déflexion deflection measurement	organigramme organization chart	personnel de contrepartie counterpart staff
mesure d'encouragement incentive	organisation non gouvernementale nongovernmental organization	petite caisse petty cash account
méthode du chemin critique critical path method	organisme d'exécution executing agency	pétrin malaxeur pugmill
méthode du coût de revient par commande job costing	orniérage rutting	pièce de rechange spare part
méthode manuelle labor-intensive work method	- P -	
meuble urbain street furniture	parc de matériel motor pool	pierres aggregate
mobilisation des ressources locales local resource mobilization	parc de matériel collectif equipment pool	pilon (hand) tamper
monnaie étrangère foreign currency, exchange	participation collective community participation	piste track
motorscraper motorscraper	passage pass	plan de récolement (conforme à l'exécution) as-built drawing
- N -		plaque vibrante vibratory plate compactor
nappe phréatique water table	patrimoine assets; capital assets	plumage loss of aggregate
		point à temps patching

pompage
pumping

ponceau
culvert

pont
bridge

pont à bascule
vehicle weighing scales

portance
load-bearing capacity

porte-fanion
flagman

portée
span

poussiérage par attrition
dusting

poussière de carrière
quarry dust

poutre Benkelman
Benkelman beam

premier entré, premier sorti
first in-first out

prix à payer
user charges

prix de revient à l'unité
unit cost

profil transversal en toit
camber

programme d'entretien
maintenance program

puisard
catchpit; gully pit

puisard d'entrée
drop inlet

purge
deep patching

purgeur d'air
air release valve

- Q -

qualité de roulement
riding quality

qualité de service de la route
road serviceability

- R -

rabattement
drawdown

radier
invert

rapports administration centrale-
administration locale
central-local government relations

ratio coûts-avantages
cost-benefit ratio

rechargement
rehabilitation; resurfacing; regaveling

rechargement partiel
spot regaveling

recouvrement des coûts
cost recovery

redevances des usagers
user charges

réfection
rehabilitation; restoration

réfection de tranchées
trench reinstatement

reflâchage
patching

région d'entretien
maintenance district, zone, ward

registre
ledger

réglage à la niveleuse
blading

réhabilitation
rehabilitation

remblai
embankment; backfill

remise en état
restoration

rendement de l'investissement
return on investment

renforcement
strengthening

renforcement d'institutions
institution building

renouvellement de la couche
de surface
resurfacing

rentabilité
cost effectiveness

rentabilité de l'investissement
return on investment

répandeuse
spreader

réparation
repair

réparations locales
patching

répartition des charges par essieu
axle-load distribution

reprofilage
reshaping

reprofilage léger
dragging

résistance au dérapage
skid resistance

ressuage
bleeding; glazing

restauration
rehabilitation; restoration

revêtement
lining

rigole
gully

robinet vanne
gate valve

rotation turnover	service de contrôle monitoring unit	tapis d'enrobés overlay
roulance riding quality	service public (public) utility	tarification des usagers user charges
rouleau à pneus pneumatic tired roller	seuil d'alerte warning level	taux de rentabilité économique economic rate of return
rouleau compacteur road roller	signalisation pavement marking	termes de référence terms of reference
rouleau tandem tandem roller	soulèvement d'une (ou plusieurs) dalle(s) blow-up	tinette bucket latrine
rouleau vibrant vibratory roller	soupape à papillon butterfly valve	tôle ondulée rippling; washboard corrugations
route en terre earth road; dirt road	stimulant incentive	tracé alignment
route non revêtue unpaved road	stocks (et encours de production) inventories	tracteur avec benne chargeuse front-end loader
route revêtue, bitumée paved road	stratégie d'entretien maintenance strategy	trafic journalier moyen average daily traffic
rugosité roughness	structure institutionnelle institutional framework	traitement chimique chemical treatment
- S -		
sablage sanding	syndicat labor union	tranchées road diggings, cuts, openings
scarification scarifying	système de cantonnage lengthman system	transfert de technologie transfer of technology
scie à béton concrete saw	système de location d'équipements plant hire scheme	travail à forte intensité, à fort coefficient de main d'oeuvre labor-intensive work method
scraper scraper	système métrique metric system	tringlage rodding
seaux et treuils buckets and winches	- T -	
secteur service sector	tablier deck	- U - uni roughness
section transversale type typical cross section	tâcheron overseer	unités de production (à comptabilité séparée) accountability centers
sensibilisation du (grand) public public awareness	tambour drum	usure wear and tear

utilisation
utilization

– V –

valeur actuelle nette
net present value

valeurs d'exploitation
inventories

vandalisme
vandalism

viabilité
road serviceability

vibrateur à plaque
vibratory plate compactor

vidange
nightsoil

voie
lane

– Z –

zone d'entretien
maintenance district, zone, ward

Glosario del mantenimiento de la infraestructura urbana
Español—Inglés

- A -

<i>a título de donación</i> on a grant basis	<i>alcantarilla</i> culvert	<i>batcheo profundo</i> deep patching
<i>abono de cloaca, de letrina</i> nightsoil	<i>alisamiento brillante</i> glazing	<i>banderillero</i> flagman
<i>accesorios viales</i> street furniture	<i>altura libre</i> clearance	<i>barredura</i> street sweeping
<i>activos fijos</i> assets; capital assets	<i>amasadora</i> pugmill	<i>barrera de cierre de carril, de la vía</i> lane closure barrier
<i>adiestramiento en el empleo, trabajo</i> on-the-job training	<i>análisis de avería, falla</i> failure analysis	<i>barrera por lluvia</i> rain gate
<i>adiestramiento en el servicio</i> in-service training	<i>aplanadora</i> smooth steel drum roller	<i>barrido de calles</i> street sweeping
<i>administración de la conservación, del mantenimiento</i> maintenance management	<i>aplanadora de rodillos</i> road roller	<i>báscula de pesada, para vehículos</i> vehicle weighing scales
<i>administración local</i> local authority	<i>áridos</i> aggregate; metal	<i>blandón</i> depression
<i>afloramiento</i> bleeding	<i>áridos pulidos</i> polished aggregate	<i>boca de incendios</i> fire hydrant
<i>agregado</i> aggregate; metal	<i>ariete</i> rammer	<i>boleta de adquisición</i> stores requisition note
<i>agregado excedente</i> excess aggregate	<i>arrastre</i> dragging	<i>bombeo</i> camber; pumping
<i>agregado pulido</i> polished aggregate	<i>arrendamiento</i> leasing	<i>bordes inestables</i> loose verges
<i>agrietado en piel de cocodrilo, piel de caimán</i> alligator cracking; crocodile cracking	<i>asfalto diluido, asfalto disuelto (revertido)</i> cutback asphalt	<i>bordillo</i> curb
<i>agrietamiento</i> cracking	<i>asistencia técnica</i> technical assistance	<i>brigada de trabajo</i> crew; gang
<i>agrietamiento en bloques</i> block cracking; map cracking	<i>atascamiento; atoro</i> clogging; choking	<i>buenas relaciones</i> rapport
<i>agua no contabilizada, perdida</i> unaccounted-for-water	<i>autoridades municipales</i> local authority	<i>bulldozer</i> bulldozer

- B -

<i>ahuellamiento</i> rutting	<i>batche</i> pothole
<i>alabeo</i> distortion	<i>batcheo</i> patching

- C -

<i>caja chica; caja menor</i> petty cash account
<i>calidad de sostenible</i> sustainability

<i>calidad de resbaloso</i> slipperiness	<i>capacidad de carga</i> load-bearing capacity	<i>clasificación de la condición, del estado</i> condition rating
<i>calidad de rodadura</i> riding quality	<i>capacidad de diseño, de proyecto, nominal, práctica</i> design capacity	<i>clasificación visual</i> visual classification
<i>calidad de servicio de la vía</i> road serviceability	<i>capacitación en el empleo, trabajo</i> on-the-job training	<i>cláusulas contractuales</i> covenants
<i>calzada</i> carriageway	<i>capacitación en el servicio</i> in-service training	<i>coeficiente de pulimento acelerado</i> polished stone value
<i>camino apisonado; camino de tierra</i> earth road; dirt road	<i>capataz</i> foreman; overseer	<i>colador</i> screen
<i>camino sin pavimentar</i> unpaved road	<i>capital fijo</i> assets; capital assets	<i>colmatación</i> siltation
<i>camino sin revestimiento</i> unpaved road	<i>cárcava</i> gully	<i>combado</i> distortion
<i>camión basculante</i> tipper truck; dump truck	<i>cargos al usuario</i> user charges	<i>combadura</i> camber
<i>camión cisterna para agua</i> water tanker truck	<i>carretera pavimentada</i> paved road	<i>compactación</i> compaction
<i>camión con plataforma</i> flatbed truck	<i>carril</i> lane	<i>compactación por percusión, por pisón</i> tamping foot compacting
<i>camión con plataforma elevadora hidráulica</i> hydraulic high-lift platform wagon	<i>carta orgánica</i> organization chart	<i>compactador de neumáticos</i> pneumatic tired roller
<i>camión de volteo</i> tipper truck; dump truck	<i>caudal específico</i> specific capacity	<i>compactador de placa vibrante</i> vibratory plate compactor
<i>camión regador, tanque</i> water tanker truck	<i>cavitación</i> cavitation	<i>concesión</i> concession; franchise
<i>camión regador de asfalto, de betún</i> bitumen distributor truck	<i>cemento asfáltico</i> asphalt cement	<i>conciencia pública</i> public awareness
<i>cantera</i> quarry	<i>central de mezclado</i> mixing plant	<i>concreto asfáltico</i> asphalt concrete
<i>capa</i> coating	<i>centros de responsabilidad</i> accountability centers	<i>conductor</i> conductor
<i>capa base</i> base course	<i>cepillos</i> brush(es)	<i>conservación</i> maintenance
<i>capa de refuerzo</i> overlay	<i>chaleco reflector, de seguridad</i> reflective jacket	<i>conservación correctiva</i> corrective maintenance
<i>capa de rodadura</i> wearing course	<i>chaqueta reflectiva</i> reflective jacket	<i>conservación de emergencia, urgencia</i> emergency maintenance
<i>capa freática</i> water table		

conservación periódica
 periodic maintenance
conservación preventiva
 preventive maintenance
conservación rutinaria
 routine maintenance
contracuneta
 turnout
contratista
 contractor
contrato de administración
 management contract
contrato de servicios
 service contract
control de la vegetación
 vegetation control
corriente de fondos
 cash flow
corrimiento (del asfalto)
 shoving
corrugación
 rippling; washboard corrugations
cortador de raíces
 root cutter
corte de tráfico por lluvias
 rain gate
costo de reposición, de sustitución
 replacement cost
costo de vida útil
 life cycle costing
costo marginal
 marginal cost
costo unitario
 unit cost
costos de operación, explotación, funcionamiento
 operating expenses
costos ordinarios, corrientes
 recurrent costs
costos ordinarios incrementales
 incremental recurrent costs

criba
 screen
cuadrilla
 crew; gang
cuarteo en malla fina
 crazing
cubeta; cubo; cucharón
 bucket
cubos y tornos
 buckets and winches
cuneta
 ditch
cuneta de desagüe
 turnout
cuneta de desmonte
 gully pit
cuneta de guarda, de protección
 catchpit
curado
 curing
cut-back
 cutback asphalt
 - D -
defecto
 defect
deformación
 deformation; distortion
degradación
 deterioration
depósito de equipo
 equipment yard; motor pool
depresión en el pavimento
 depression
derecho de vía
 right of way
derrumbe
 landslide
desagüe
 outfall

desarrollo, fortalecimiento institucional
 institution building
desbroce
 bush clearing
descamación
 scaling
descascaramiento
 raveling; peeling; scaling; spalling
descenso de nivel
 drawdown
desconchado
 spalling
descripción de empleo, de puesto, de cargo, de tarea
 job description
desgaste
 wear and tear
desherbaje; deshierba
 weeding
desintegración de la superficie
 raveling
deslizamiento
 landslide
desprendimiento
 pop-outs
desprendimiento del firme, del agregado
 loss of aggregate
detección de fugas
 leak detection
deterioro
 deterioration
determinación de costos del ciclo de vida
 life cycle costing
determinación de costos por orden de trabajo
 job costing
día de trabajo; día-hombre
 man-day
dibujo según ejecución
 as-built drawing

disponibilidad availability	en el emplazamiento; en el lugar, en sitio on-site	estipulaciones covenants	
disposición de venta y arriendo retroactivo sale and leaseback arrangement	enarenado sanding	estrategia de conservación; de mantenimiento maintenance strategy	
distorsión distortion	encañizado wattling	estructura institucional institutional framework	
distribución de la carga sobre el eje axle-load distribution	enrocado riprap masonry	estudios técnicos preliminares preliminary design, engineering	
divisa foreign currency, exchange	entidad paraestatal o autónomo parastatal (agency)	evaluación de la condición, de la situación condition assessment	
drenaje drainage	entubado casing	evaluación de las necesidades de capacitación training needs assessment	
durabilidad sustainability	equipo; equipo de trabajo crew; gang	excavadora con equipo de bivalva, con cucharón de almeja clam shell excavator	
duración, vida útil economic life	equipo mayor plant		
- E -			
edificaciones facility	equipo(s) equipment	excretas nightsoil	
eficacia en función de los costos cost effectiveness	equipos ligeros light plant and tools	existencias inventories	
ejercicio fiscal fiscal, financial year	erosión scour	explotación operations	
empozamiento ponding	escala de referencia, de medición benchmark scale	extendedora spreader	
empresa cuasipública quasi-public body	escarificado scarifying	extensión de arena sanding	
empresa de servicio público (public) utility	escombros debris	exudación bleeding	
empresario entrepreneur	escrepa (Méx.) scraper	- F -	
emulsión emulsion	esfera de actividades functional area	factor, elemento concesionario, de donación grant element	
emulsión asfáltica emulsified asphalt; bitumen emulsion; asphalt emulsion	esparcidora spreader	falla de esquina corner crack	
emulsión bituminosa bitumen emulsion; emulsified asphalt	estación de trasbordo transfer station	firme flexible flexible pavement	
	estimación de costo de tarea job costing	firme ondulado rippling; washboard corrugations	
	estimación de costos cost estimate		

firme rígido
rigid pavement

fisuración
cracking

fisurado masivo
block cracking; map cracking

fisuras
cracks

fisuras a lo largo del borde
edge cracking

fisuras irregulares (tortuosas)
meandering crack

fisuras laterales
edge cracking

fisuras de contracción
shrinkage cracks

fisura transversal
transverse crack

flota común de equipo
equipment pool; motor pool

flujo de fondos
cash flow

fondo de renovación
renewal fund

fondo rotatorio
revolving fund

*fondos de contrapartida, de
contraparte*
counterpart funds

formación de charcos
ponding

formación en el empleo, trabajo
on-the-job training

formación en el servicio
in-service training

formulario de tarea
job card; work order

foso séptico
septic tank

*fuera del emplazamiento, del lugar,
de sitio*
off-site

funcionamiento
operations

funcionamiento y mantenimiento
operation and maintenance

funcionarios de contraparte
counterpart staff

- G -

gálibo para bombeo
camber board

garaje-taller
motor pool

gasto corriente incremental
incremental recurrent costs

gasto(s) de capital
capital expenditures

gasto de explotación, operación
running cost

gastos administrativos generales
administrative overheads

*gastos de operación, explotación,
funcionamiento*
operating expenses

gastos generales
establishment charges; agency
overheads

gastos menores
petty cash account

gastos ordinarios, corrientes
recurrent costs

gastos ordinarios incrementales
incremental recurrent costs

*gestión de la conservación, del
mantenimiento*
maintenance management

gestión de las crisis
crisis management

gestión urbana
urban management

grava
gravel

gravilla
chippings

grieta de borde
edge cracking

grieta de esquina
corner crack

grieta irregular
meandering crack

grieta transversal
transverse crack

grietas
cracks

grietas de contracción
shrinkage cracks

guardavía
flagman

- H -

hermanamiento
twinning

herramientas
light plant and tools

hidrante
fire hydrant

hidroplaneo
aquaplaning

hora de trabajo; hora-hombre
man-hour

hormigón asfáltico
asphalt concrete

huella
track

- I -

Indice Internacional de Rugosidad
International Roughness Index

imbornal
outfall

impuesto de valorización, sobre la plusvalía
betterment levy

incentivo, estímulo
incentive

incrustación
incrustation

infiltración del agua subterránea
groundwater infiltration

infraestructura de servicios
utility

ingeniero de conservación, mantenimiento
maintenance engineer

ingeniero municipal
city engineer

in situ
on-site

inspección especial
special inspection

inspección periódica
regular inspection

inspección rutinaria, de rutina
routine inspection

inspector
inspector

instalaciones
facility

instalaciones de laboratorio
laboratory facilities

institución paraestatal o autónoma
parastatal (agency)

inventario
inventory

inventario(s)
inventories

inversión en capital fijo
capital expenditures

inyección de bitumen, de asfalto
undersealing

irregularidad (protuberancia)
bump

- J -

jefe de cuadrilla
foreman

junta de dilatación
expansion joint

junta transversal
transverse joint

- L -

laguna de estabilización
waste stabilization pond

lanza para rociado a mano
hand spray lance

lavadero
drop inlet

lechada bituminosa
slurry seal

letrina de cubo
bucket latrine

letrina de pozo
pit latrine

levantamiento de la(s) losa(s)
blow-up

licitación pública internacional
international competitive bidding

licitación pública según procedimientos nacionales, anunciada localmente
local competitive bidding

ligante
binder

limpieza con varillas
rodding

limpieza de arbustos
bush clearing

limpieza por chorro de agua
flushing

losas completamente agrietadas
block cracking; map cracking

luz
span

- M -

macadam
macadam

macadam hidráulico, al agua
waterbound macadam

machete
bush hammer

mampostería
masonry

mandato
terms of reference

mano de obra calificada
skilled manpower

mano de obra ocasional
casual labor

mano de obra semicalificada
semiskilled manpower

mantenimiento
upkeep; maintenance

mantenimiento correctivo
corrective maintenance

mantenimiento de emergencia, urgencia
emergency maintenance

mantenimiento de rutina, rutinario
routine maintenance

mantenimiento periódico
periodic maintenance

mantenimiento preventivo
preventive maintenance

*manual de conservación, de
mantenimiento*
maintenance manual

mapeo de infraestructura
utility mapping

máquina bacheadora
patching unit

marco, estructura institucional
institutional framework

martellina
bush hammer

medición de la deflexión
deflection measurement

*medición del volumen, de la corriente
de distribución*
bulk metering

mejoramiento
upgrading

método del camino crítico
critical path method

metraje o conteo masivo
bulk metering

mezcla en planta
plant mix; pre-mix

molde de combadura
camber board

moneda extranjera
foreign currency, exchange

motoconformadora
road paver

moto-escrepa (Méx.)
motorscraper

motoniveladora
motor grader

mototrailla
motorscraper

movilización de (los) recursos locales
local resource mobilization

movimiento
turnover

- N -

nivelado
blading

niveladora
grader

nivel de advertencia
warning level

*norma de conservación, de
mantenimiento*
maintenance standard

normalización
standardization

nota de pedido
requisition note

nota de recibo
goods received note

- O -

*objetivo, meta de rendimiento, de
servicio*
performance target

obstrucción
clogging; choking

operación
operations

operación y mantenimiento
operation and maintenance

orden de trabajo
job card; work order

organigrama
organization chart

organismo de ejecución
executing agency

organismo paraestatal o autónomo
parastatal (agency)

organización no gubernamental
nongovernmental organization

- P -

país en desarrollo, menos desarrollado
developing country; less developed
country

pala (excavadora)
shovel

pala cargadora
front-end loader

parcheo
patching

parque de equipo(s)
equipment pool

participación comunitaria
community participation

pasada
pass

patio de equipo, de máquinas
equipment yard

pavimentadora
road paver

pavimento flexible
flexible pavement

pavimento rígido
rigid pavement

pavimento semirrígido
semirigid pavement

pedido
requisition note

peladura
peeling

peralte
superelevation

pérdida de elementos granulares
loss of aggregate

perfiladura
blading

perforación por chorro
jetting

permanencia
sustainability

personal de contraparte
counterpart staff

pieza de repuesto, de recambio
spare part

pisón
tamper

pisón manual
hand tamper

plano según construcción
as-built drawing

planos de un servicio público
utility mapping

planos preliminares
preliminary design, engineering

planta
plant

planta de mezcla en caliente
hot mix plant

planta de mezclado, de mezclas
mixing plant

planta de trituración
crushing plant

polvo de cantera
quarry dust

por administración
by direct labor; by force account

por contrato
by contract; contracted out to

pozo de guarda, de protección
catchpit

precio unitario
unit cost

presencia de polvo
dusting

presupuesto
cost estimate

presupuesto de capital o de inversiones
capital budget

presupuesto de conservación, de mantenimiento
maintenance budget

presupuesto de explotación, de gastos corrientes, de operación
recurrent budget; operating budget

programa de conservación, mantenimiento
maintenance program

puente
bridge

- R -

radier
invert

rastreo
dragging

rayado, rayadura
streaking

recargo
regraveling

recargo parcial
spot regraveling

recibo de mercancías
goods received note

recoleccion de excretas, de desechos
conservancy

reconocimiento por el público
public awareness

recuperación de costos
cost recovery

refuerzo
strengthening

región, distrito, zona de mantenimiento
maintenance district, zone, ward

región, distrito, zona de conservación
maintenance district, zone, ward

registro
ledger

regravillado
regraveling

regravillado local
spot regraveling

rehabilitación
rehabilitation

rejilla
screen

relación costos-beneficios
cost-benefit ratio

relación de soporte de California
California Bearing Ratio

relaciones entre diferentes niveles de gobierno
central-local government relations

relaciones entre la administración central y la administración local
central-local government relations

relleno
backfill

rendimiento de la inversión
return on investment

renovación de la superficie
resurfacing

rentabilidad de la inversión
return on investment

reparación
repair

reparación de zanjas
trench reinstatement

reperfilado
reshaping

reposición de grava
regraveling

resalto
bump

resbalamiento
slipperiness

resellado
resealing

- S -

reserva; retén
stand-by

residuo inorgánico
grit

resistencia al deslizamiento
skid resistance

restablecimiento de trinchera, de zanja
trench reinstatement

restauración; retexturado (de la superficie)
restoration

retroexcavadora
excavator backhoe

revestimiento
lining

riego
coating

riego de adherencia, liga
tack coat

riego de impregnación, de imprimación
prime coat

riego de sellado
sealing coat; fog seal

rodillo
road roller

rodillo neumático
pneumatic tired roller

rodillo de pata de cabra
sheepsfoot roller

rodillo liso
smooth steel drum roller

rodillo tandem
tandem roller

rodillo vibrante, vibratorio
vibratory roller

rotación
turnover

rugosidad
roughness

salida en el orden de adquisición
first in-first out

salida en orden inverso al de adquisición
last in-first out

sección transversal, típica, tipo
typical cross section

sector
service sector

sedimentación
siltation

sellado superficial
seal coat

sello de neblina
sealing coat; fog seal

señalamiento; señales; señalización
traffic control devices

señalamiento sobre el pavimento
pavement marking

señalización horizontal
pavement marking

servicio de seguimiento
monitoring unit

servicio gubernamental, público
government service

servicio paraestatal o autónomo
parastatal (agency)

servicio público
(public) utility

servidumbre de paso
right of way

siega
mowing

sierra para concreto, para hormigón
concrete saw

sindicato
labor union

sistema de alquiler de equipos
plant hire scheme

sistema de peones camineros
lengthman system

sistema métrico
metric system

sobrestante
overseer

socavación
scour

solución de crisis
crisis management

sub-sello
undersealing

sumidero
drop inlet

supervisor
overseer

surgencia
pumping

- T -

tablero
deck

taller
workshop

tambor
drum

tanque séptico
septic tank

tapa de registro
manhole cover; inlet cover

tarjeta, ficha de existencias
bin card

tasa de rendimiento económico, de rentabilidad económica
economic rate of return

términos de referencia
terms of reference

terraplén
embankment

título de donación, a
on a grant basis

trabajadores ocasionales
casual labor

*trabajo con gran intensidad de mano
de obra*
labor-intensive work method

*trabajo de uso intensivo de mano de
obra*
labor-intensive work method

tractor con cucharón frontal
front-end loader

tractor-pala
front-end loader

*tractor topador (sobre orugas, sobre
neumáticos)*
bulldozer

trailla
scraper

transferencia de tecnología
transfer of technology

tránsito medio diario
average daily traffic

tratamiento químico
chemical treatment

tratamiento superficial
seal coat; surface dressing

trazado
alignment

trituradora
rock crusher

- U -

unidad de bacheo, de parcheo
patching unit

uso; utilización
utilization

- V -

valor neto actual, actualizado
net present value

válvula compuerta
gate valve

válvula de escape de aire
air release valve

válvula de retención (o de control)
check valve

válvula mariposa
butterfly valve

vandalismo
vandalism

*vehículo con plataforma de elevación
hidráulica*
hydraulic high-lift platform wagon

vertedero
drop inlet

veteado; veteadura
streaking

vialidad
road serviceability

viga (de) Benkelmann
Benkelman beam

volqueta; volquete
dump truck; tipper truck

- Z -

zanja
ditch; gully

zanjas
road diggings, cuts, openings

zona de dominio
right of way

zona expropiada
right of way

zonas descascaradas
pop-outs

THE WORLD BANK

Headquarters

1818 H Street, NW
Washington, D C 20433, U.S.A.
Telephone (202) 477 1234
Telex WUI 64145 WORLDBANK
RCA 248423 WORLD BK
Cable Address INTBAFRAD
WASHINGTONDC

European Office

66, avenue d Iena
75116 Paris, France
Telephone 47 23 54 21
Telex 842 620628

Tokyo Office

Kokusai Building
1 1 Marunouchi 3-chome
Chiyoda ku, Tokyo 100, Japan
Telephone (03) 214 5001
Telex. 781-26838

This *Glossary of Urban Infrastructure Maintenance* contains terms on the maintenance of infrastructure in urban areas and service delivery systems in developing countries and the related training of staff in the organizations concerned. It has been prepared because a number of the basic terms and concepts in the field of maintenance have no clear and unambiguous definition and because they are not normally found in dictionaries.

Other glossaries published by the World Bank include *World Bank Glossary*, in two volumes - Volume I (English-French and French-English), Volume II (English-Spanish and Spanish-English), *Terminology of Forestry and Related Subjects* (English-French and French-English), *Borrowing and Lending Terminology* (English-French-Spanish), *Population Terminology* (English-French-Spanish) and *Terminology of Water Supply and Environmental Sanitation* (English-French-Spanish).

Ce *Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine* contient des termes relatifs à l'entretien des équipements urbains et aux systèmes de prestation de services dans les pays en développement ainsi qu'à la formation du personnel des organisations travaillant dans ce secteur. Il a été établi parce qu'un certain nombre de termes et de concepts de base ayant trait à l'entretien n'ont pas de définition claire et sans ambiguïté et parce qu'on ne les trouve pas facilement dans des dictionnaires.

La Banque a déjà publié plusieurs autres glossaires. *Glossaire de la Banque mondiale*, en deux volumes. Volume I (anglais-français et français-anglais), Volume II (anglais-espagnol et espagnol-anglais), *Terminologie forestière et vocabulaire connexe* (anglais-français et français-anglais), *Terminologie des emprunts et des prêts* (anglais-français-espagnol), *Terminologie de la population* (anglais-français-espagnol) et *Terminologie de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement du milieu* (anglais-français et français-anglais).

El presente *Glosario de mantenimiento de la infraestructura urbana* contiene términos pertinentes al mantenimiento de la infraestructura en zonas urbanas y a los sistemas de suministro de servicios en los países en desarrollo así como a la capacitación conexa de personal de las organizaciones interesadas. El ha sido preparado debido a que para cierto número de términos y conceptos básicos del mantenimiento no hay definiciones claras e inequívocas, o no se encuentran normalmente en los diccionarios.

Otros glosarios publicados por el Banco Mundial son *Glosario del Banco Mundial*, dos volúmenes. Volumen I, inglés-francés y francés-inglés, y Volumen II, inglés-español y español-inglés, *Terminología de Forestry and Related Subjects*, inglés-francés y francés-inglés, *Terminología de empréstitos y préstamos*, inglés-francés-español, *Terminología de población*, inglés-francés-español y *Terminología of Water Supply and Environmental Sanitation*, inglés-francés, francés-inglés.

0 8213 0971-4

